

lagi thowlang

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-太魯閣語-





mataru hngkwasan mu siida, htngayan ku llnlung quri nraaw ni
quyu qbibing. nii ka tgkingal rnisuh mu matas kndsan mu.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



pqtaan mu rudan ka rnsuhan matas ni slingan mu ksgun dha hug.
kiya ni embrinah smiling knan ka kana dha, manu ksgun ka qbubu
da? kiya do rsuhan mu matas ka ruwan na da.



我_ε把_ε畫_ε拿_ε給_ε大_ε人_ε看_ε， 問_ε他_ε們_ε會_ε不_ε會_ε感_ε到_ε害_ε怕_ε。 結_ε果_ε每_ε個_ε人_ε都_ε反_ε
問_ε我_ε， 帽_ε子_ε有_ε什_ε麼_ε好_ε怕_ε的_ε呢_ε？ 於_ε是_ε我_ε只_ε好_ε把_ε它_ε的_ε內_ε部_ε畫_ε出_ε來_ε。



rmngaw knan ka rudan, iya risuh matas rnisuh matas ungat brihan nii, enduwa smluhay slhayan niqan brihan quri kari Amirika, slhayan sspug, ni slhayan ddxgal. manu saw kiya ni babaw niya wada ku ini paaemptrmisuh matas, kiya ni musa ku smluhay mgriq asu skaya, maaempgriq asu skaya.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



mataru hngkawas brah na, mnda ku tgqmul tatus bnaqig Sahara hiya. naqih ka asu skaya ni asi ku iying nanak smlaan. keeman mtaqi ku tatus bnaqig, saw sklwiun mgrbu saw saman, niqan seejiq ka miyah ptutuy knan. niqan ka laqi rmngaw knan:jyagi ku rmisuh matas kingal mirit.



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



aji ku rmnisuh matas ka mirit, asi ku nanak risuh matas tgkingal
rnisuh mu matas, kiya ni rmngaw ka hiya: ini tduwa, aji ku ka quyu
qbibing niqan kingal kacing wiwil muhing nbuyas na, mirit ka
mkmngalun mu. wada ku mnpiya rmisuh matas o ida na aji kuxul.
mtbiyax ku bi smmalu asu skaya, kiya do hmut ku rmisuh matas kulu
mgay hayaan, rngagan mu ga ska hiya ka mirit sun mu, ana yaa saw
kiya tayal qaras na.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。



laqi nii o saw pnseanak balay, kiya do pthnganan mu laqi thowlang bilaq sun mu.babaw niya hana ku mkla, laqi thowlang nii o pnaah thiyaaq balay pngrah, pngrah ki o mgkala cicih hiyi na kmpraan. kiya ni spgkla mu rudan siida, ungat ana kingal ka smnhiyi kari mu. manu saw kiya ni babaw niya srngaw mu kana sjiqun, laqi thowlang nii o pnaah bilaq balay pngrah B612, bilaq pngrah nii o hnjyalan 1909(maxal mngari kbkuy mngari)hngkawas. rdrudan o wana nanak paah sspug ka kkla dha pusu babaw dxgal.



這小孩是個很特別的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒有人相信我說的話。所以我後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。



laqi thowlang o qlhangun na balay ka kngkingal klgan mneudus
ini klglug babaw pngrah hiya. niqan pxal, rahuq na hiya ka pngrah
baraw, niqan kingal seejiq empdawi smnguhi kmaraw buut mntucing
qhuni paru, wada maaparuu balay saw smtali.



小王^T子^X對ⁱ他^Y行^T星^T上^U的^U各^U種^U植^U物^X很^T小^T心^T。有^U一^U次^U，別^U的^U星^T球^U上^U，
有^U個^U懶^U惰^U的^U人^U忘^X了^U清^U理^U掉^U大^U樹^U的^U種^U子ⁱ，造^U成^U了^U可^U怕^U的^U後^U果^U。



dnayaw mu hyaan rmisuh matas ka mirit o mtduwa mkan buut qhuni, nii o wada pqaras balay lnglungan na. kiya ka kiya ni slbhnun na balay ka eekan mirit quri phpah Meykuy. smiling knan ka hiya, pakaw phpah Meykuy o mtduwa kmlawa hyaan nanak aji eekan mirit hug? mtbiyax ku smmalu asu skaya ni smiyuk hyaan:ungat lama brihan ka pakaw phpah Meykuy, gisu ku mtbiyax, iya ku ngali saw nii ungat brihan euda miyah prrawa.



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很開心。但是他也擔心，羊會不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」



naqih kuxul na ni rmngwa: nasi niqan seejiq kska kmbkiyan pngrah o smkuxul burux bi phpah Meykuy, kiya ni wana nak qmita ppngrah do tayal balay qnsbliqan kida. kiya ka kiya ni nasi wada uqun mirit ka phpah do quri hiya ga mdka saw wada asi kphing kana ka ppngrah, saw nii o aji paru euda msa su. naqih kuxul mu smran mu ni sbyaxun mu ka laqi thowlang, srisuh mu hyaan matas rawa quwaq ka mirit na.



他_去難_過地_說：「如_果有_一人_在千_萬顆_星星_中，愛_上了_一朵_獨一_無二_的玫_瑰花_，他_去光_是看_著那_些星_星，就_會感_到無_比幸_福。但_是如_果羊_跑去_把那_朵花_吃了_，對_他來_說，就_好像_所有_的星_星一_下子_全部_熄滅_了，你_竟然_覺得_這不_重要_{!!}」我_去難_過地_抱著_小王_子安_慰他_，幫_他的_羊畫_了一_個嘴_罩。



pusu nniqan laqi thowlang o ga niqan phpah Meykuy. sksikan na ka pusu nniqan na, gmabal hru qhuni paru ni kmaraw dgiyaq mspruq. bilaq bi ka dgiyaq mspruq na, mtduwa puyan balung. dhuq keeman do sebung na lihaw kmlawa ka phpah Meykuy.



小王子的星球上，住著一朵玫瑰花。他每天幫打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。



mlatat pusu nniqan na siida, plaqan na qsiya ka phpah meykuy, gmukan na lihaw ni hcian na rmngaw: swayay ta han. smiyuk hyaan ka phpah: swayay ta han. psaan na isil ka gumuk lihaw, aji ku mduuy hyaan da. nasi ku mkmkla klaway o asi ku ka knrmun bi mkaraw hiyi mu ka pngayus. ini ku kiisug samat uri, niqan kukuh mu. ptbyaxun na smkagul powsa ka laqi thowlang, kiya ni balay bi aji na ppqita hbuy rusuq dowriq na.

要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我想要認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。



snhiyun mu laqi thowlang o stguhuy tthjil dqbhni mtneuda ni mlatat.
mtneuda lala balay pngrah nniqan ka endaan na, smtrung lala balay
seejiq saw smhulis uri.



我_ㄉ相_ㄩ信_ㄩ小_ㄩ王_ㄩ子_ㄩ是_ㄩ利_ㄩ用_ㄩ一_ㄩ群_ㄩ侯_ㄩ鳥_ㄩ遷_ㄩ徙_ㄩ的_ㄩ機_ㄩ會_ㄩ跑_ㄩ出_ㄩ來_ㄩ的_ㄩ。他_ㄩ路_ㄩ過_ㄩ很_ㄩ
多_ㄩ個_ㄩ小_ㄩ星_ㄩ球_ㄩ，遇_ㄩ見_ㄩ各_ㄩ種_ㄩ有_ㄩ趣_ㄩ的_ㄩ人_ㄩ。



tgkingal pngrah nniqan o ga niqan kingal thowlang paru. babaw na dhuq hika laqi thowlang do powasa kari hyaan ka thowlang paru eeniq na hiya. ini thiyi hyaan ka laqi thowlang, ppsramal na latat hiya, kiya ni powasa kari hyaan ka thowlang paru llatat na hiya.



第^カ一^一個^一星^一球^一上^一住^一著^一一^一個^一國^一王^一。小^一王^一子^一到^一了^一以^一後^一，國^一王^一就^一命^一令^一他^一留^一在^一星^一球^一上^一。小^一王^一子^一不^一理^一他^一，準^一備^一離^一開^一那^一裡^一，於^一是^一國^一王^一就^一命^一令^一他^一離^一開^一。



tgdha pngrah nniqan o ga niqan seejiq smkuxul bi qtaan lipax.
gmspung laqi thowlang duuy na iril baga ttlung na narat baga. muda
ka laqi thowlang do rmngaw ka hiya: mhuway su balay tnapaq su
baga, balay bi thmuku su knan.



第_カ二_ル個_セ星_ツ球_ク上_ノ住_キ著_セ一_コ個_セ愛_ヲ慕_ク虛_ニ榮_ル的_カ人_ヲ。他_チ請_ク小_ツ王_ノ子_ヲ用_ヒ左_ノ邊_ノ的_カ手_ヲ碰_ス一_ツ下_ニ右_ノ邊_ノ的_カ手_ヲ。小_ツ王_ノ子_ヲ照_ル做_ル以_ノ後_ニ，他_チ就_ヒ說_ク：「謝_ヒ謝_ヒ你_ノ的_カ掌_ノ聲_ヲ，你_ノ真_ニ的_カ很_ク崇_ム拜_ス我_ヲ。」



tgtru pngrah nniqan o ga niqan kingal emptsinaw, gmrung jiyax
mimah sinaw. seimah na sinaw o yaasa mkmsnguhi. mkmsnguhi saw
sqaun endaan na, yaasa saw smsiqa ka gmrung jiyax mimah sinaw.



第_三個_星球_住著_一個_酒鬼_， 整_天喝_酒。 他_喝酒_是因_為想_要遺_忘。
他_想遺_忘他_的羞_恥， 因_為他_覺得_整天_喝酒_很可_恥。



tgspat pngrah nniqan o ga niqan kingal seejiq empsmbarig. gmrung
jiyax smpug ni rmisuh matas snbrigan. ini pstuq pspug pngrah karat
baraw ni nnaku ka kana pngrah msa.



第^カ四^ム個^セ星^ツ球^ク住^ス著^セ一^ク個^セ生^レ意^ノ人^ノ。他^カ整^ル天^ヲ在^テ數^ク數^ク和^ハ計^シ帳^ヲ。他^カ不^レ停^ル地^ニか
算^ク著^セ天^カ上^ノ的^カ星^ツ星^ツ，說^ク那^カ些^セ星^ツ星^ツ都^カ是^ル他^カ的^カ。



tgrima pngrah nniqan o ga niqan kingal seejiq empsamaw. kngkingal kngkmanan smamaw samaw elug ni mgrbu do phngun na duri. yaasa bilaq balay ka pngrah nniqan ni mslikaw balay mspgriq uri, kiya ni hiya ga kingal jiyax o kingal spngan tuki kmbragan na. seejiq empsamaw o mkrbuk balay smamaw ni mhing samaw.



第_カ五_ノ個_ノ星_ノ球_ノ住_ル著_シ一_ツ個_ノ點_ノ燈_ノ的_カ人_ノ。每_ノ天_ノ晚_ノ上_ル他_ハ把_テ路_ノ燈_ノ點_カ上_ル，早_ノ上_ル再_ハ熄_テ滅_セ它_ヲ。由_リ於_リ星_ノ球_ノ很_ニ小_ニ，又_ハ轉_ル得_カ很_ニ快_ニ，所_レ以_テ那_ノ裡_ノ的_カ一_ツ天_ノ只_ハ有_ル一_ツ分_ノ鐘_ノ這_ノ麼_ノ長_ニ。點_カ燈_カ人_ノ就_テ辛_ク苦_ク地_ニ不_レ斷_テ點_カ燈_カ、熄_テ燈_カ。



tgmataru pngrah nniqan o ga niqan empthnigan dxgal. ga na srisuh patas na hika lala balay hangan nniqan, kiya o hangan dgiyaq ni yayung. empthnigan dxgal o ini risuh matas llbu snryuan euda, wana ini kmpriyux saw dgiyaq ni gsilung paru ka srisuh matas msa ka hiya. embahang rnngaw na ka laqi thowlang do llbu balay snryuan ka phpah do slhbun balay ka hiya.



第^カ六^カ個^カ星^カ球^カ住^カ著^カ一^カ個^カ地^カ理^カ學^カ家^カ。他^カ的^カ書^カ裡^カ記^カ錄^カ了^カ很^カ多^カ地^カ方^カ的^カ名^カ稱^カ，包^カ括^カ山^カ和^カ河^カ流^カ的^カ名^カ字^カ。他^カ說^カ：「地^カ理^カ學^カ家^カ不^カ記^カ錄^カ短^カ暫^カ出^カ現^カ的^カ事^カ物^カ，只^カ記^カ錄^カ不^カ會^カ改^カ變^カ的^カ山^カ和^カ海^カ洋^カ。」小^カ王^カ子^カ聽^カ到^カ他^カ說^カ，花^カ是^カ短^カ暫^カ出^カ現^カ的^カ事^カ物^カ，感^カ到^カ很^カ擔^カ心^カ。



tgempitu pngrah nniqan dhqan laqi thowlang o babaw dxgal. kiya o paru balay nniqan, babaw dxgal gaga o niqan kbkuy maxal kingal hiyi thowlang paru, empitu kmxalan kbkuy hiyi emptdxgal, mngari kmxalan kbuhug hiyi empsmbarig, empitu kbkuy kbuhug hiyi emptsinaw, tru hpucing hiyi smkuxul lipax skbrhuan, spuun do yaa bi empusal hpucing hiyi seejiq. brah wada smmalu samaw ka seejiq, babaw dxgal asi ka mspatul mataru kbuhug hiyi seejiq ka smamaw o kika tduwa smamaw keeman.



小王子到第七個星球是地球。那是一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



hana dhuq babaw dxgal siida ka laqi thowlang, smtrung kingal quyu saw xiluy liqa lhang na tadus bnaqig. rmngaw hyaan ka quyu: nasi niqan kingal jiyax lmnglung su balay pngrah nniqan su o tduwa ku dmayaw sunan.



小王^{ㄩㄥˊ ㄨㄤˊ ㄙㄨㄥˊ}子^{ㄙㄨㄥˊ} 剛^{ㄍㄨㄤˊ} 到^{ㄉㄠˊ} 地^{ㄉㄧˊ} 球^{ㄑㄩㄟˊ} 時^{ㄕㄨㄟˊ}， 在^{ㄗㄞˊ} 沙^{ㄕㄞˊ} 漠^{ㄇㄛˊ} 裡^{ㄌㄧˊ} 遇^{ㄩˊ} 到^{ㄉㄠˊ} 一^{ㄧˊ} 條^{ㄉㄠˊ} 金^{ㄍㄨㄥˊ} 色^{ㄕㄨㄟˊ} 的^{ㄉㄧˊ} 蛇^{ㄕㄨㄟˊ}。 那^{ㄋㄚˊ} 條^{ㄉㄠˊ} 蛇^{ㄕㄨㄟˊ} 對^{ㄉㄠˊ} 他^{ㄏㄚˊ} 說^{ㄕㄨㄟˊ}： 「 如^{ㄖㄨˊ} 果^{ㄍㄨㄛˊ} 有^{ㄩˊ} 一^{ㄧˊ} 天^{ㄊㄧㄢˊ} 你^{ㄩˊ} 非^{ㄈㄟˊ} 常^{ㄕㄨㄟˊ} 想^{ㄒㄩㄥˊ} 念^{ㄋㄧㄢˊ} 你^{ㄩˊ} 的^{ㄉㄧˊ} 星^{ㄕㄨㄟˊ} 球^{ㄑㄩㄟˊ}， 我^{ㄨㄛˊ} 可^{ㄕㄨㄟˊ} 以^{ㄩˊ} 幫^{ㄅㄨㄥˊ} 你^{ㄩˊ}。 」



mrakaw kana tadus bnaqig ka hiya ni hana dhuq ga niqan seejiq.
qmita kingal hmaan phpah ka laqi thowlang, mnqhnga ni ini dhuq
rmngaw. ga hiya o niqan mrimal kbkuy(5000)phpah Meykuy, mndka
balay kndkilan dha kana. asaw mu sa kingal bi naku nak ka phpah
meykuy, kla su ha hmut kana ka hiya, niqan phpah mu ni tru ka
dgiyaq mnspruq mu o kana nii ga wada ini dhuq paakingal pkparu
knan laqi thowlang. Imnglung ni kiya do tgtapaq babaw spriq ka hiya
ni lmingis da.

他_去穿_過越_了整_個沙_漠，才_終於_到了_有人_居住_的地_方。小_王子_看到_一個_花園_，嚇_得說_不出_話來_{。那}裡_竟然_有五_千朵_玫瑰_花，全_都長_得一_樣。小_王子_想：「我_以為_我的_玫瑰_花是_獨一_無二_的，沒_想到_她很_平凡_，我_擁有_那朵_花，和_三座_火山_，但_是這_一切_並沒_辦法_讓我_成為_一個_偉大_的王_子。」想_著想_著，他_就趴_在草_地上_哭了_起來_。



nii siida sriyu ka rqbux da. nii ku naqih kuxul, iyah tuhuy knan hmrapas msa ka laqi thowlang. rmngaw ka rqbux:aji ku tduwa supu sunan hmrapas, ini ku pkngahi niya na. quwri knan, isu o kingal hmut laqi snaw, quri sunan, yaku uri o kingal hmut saw rqbux. nasi saku pkngahun, kika empddayaw ta da. quri knan, isu do empwana taxa bi ungat hi duri, quri sunan, yaku uri o empwana taxa bi ungat hi duri.



這時_時候_候狐_狐狸_狸出_出現_現了_了。小_小王_王子_子說_說：「來_來陪_陪我_我玩_玩吧_吧，我_我現_現在_在好_好傷_傷心_心。」狐_狐狸_狸說_說：「我_我不_不能_能跟_跟你_你玩_玩，我_我還_還沒_沒有_有被_被馴_馴服_服。對_對我_我來_來說_說，你_你只_只是_是一_一個_個普_普通_通的_的小_小男_男孩_孩，對_對你_你來_來說_說，我_我也_也只_只是_是一_一隻_隻普_普通_通的_的狐_狐狸_狸。如_如果_果你_你馴_馴服_服了_了我_我，我_我們_們就_就會_會互_互相_相需_需要_要。對_對我_我來_來說_說，你_你將_將會_會成_成為_為獨_獨一_一無_無二_二的_的，對_對你_你來_來說_說，我_我也_也會_會成_成為_為獨_獨一_一無_無二_二的_的。」



rmngaw ka laqi thowlang: mkmusa ku cih mkla lupung, kiya ni ini
tuku ka jiyax mu. rmngaw ka rqbux: seejiq sayang do ungat jiyax
dha usa mkla ana manu euda. saw skeusa sbrigan marig qngqaya saw
ida nniqan. kiya ka kiya ni sbrigan babaw dxgal o ungat ka smbarig
lupung, manu saw kiya ni seejiq o ungat lupung dha. laqi thowlang o
kngkingal jiyax ida saw jiyax niya musa qmita rqbux, saw nii, wada
na pkngahun ka rqbux da.



小王^T子^X說ⁱ：「我^X沒^o有^o足^o夠^o的^o時^o間^o，我^X想^T要^o去^o多^o認^o識^o一^o些^o朋^o友^o。」
狐^r狸^o說ⁱ：「現^T在^o的^o人^o不^o再^o有^o時^o間^o去^o瞭^o解^o任^o何^o事^o情^o。他^o們^o總^o是^o
到^o商^o店^o去^o買^o一^o些^o現^T成^o的^o東^o西^o。可^o是^o世^o界^o上^o沒^o有^o商^o店^o是^o在^o賣^o朋^o友^o
的^o，所^o以^o人^o們^o就^o不^o再^o擁^o有^o朋^o友^o。」小王^T子^X每^o天^o在^o固^o定^o的^o時^o間^o去^o
看^o狐^r狸^o，就^o這^o樣^o，他^o馴^T服^o了^o狐^r狸^o。



dhuq ka jiyax sswayay dha da, rqbux o smulu hyaan eusa na pxal duri phmaan phpah qmita phpah meykuy. babaw niya pxal duri musa qmita phpah meykuy ka laqi thowlang do ini pndka ka lnglung lnglungan na da. rmngaw dhyaan ka hiya: yamu o ana bilaq ini namu pndka phpah meykuy mu, ungat seejiq pnkngangah munan, ungat seejiq qmneepah munan. phpah meykuy mu yaku o ana kingal bi, kiya kana namu knshjilan na. sbliqan mu bi murus qsiya, gmukan mu gumuk lihaw, seangal pngasuy hiyi na, tgseesu ku embahang kari na, hiya o phpah meykuy mu.

離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



mawayay ka laqi thowlang paru ni rqbux, rmngaw hyaan ka rqbux:
swayay ta han, pusu balay ka qngqaya o aji qtaan dowriq, wana
dmuuy lnglungan ka mtduwa qmita. yaasa wada su sdungus qmita
phpah meykuy ka jiyax su, kiya do wada saw nii maamshjil ka hiya.



小^ㄩ王^{ㄨㄥ}子^ㄙ 跟^ㄍ 狐^ㄉ 狸^ㄌ 道^ㄉ 別^ㄅ , 狐^ㄉ 狸^ㄌ 對^ㄉ 他^ㄊ 說^ㄕ : 「 再^ㄗ 見^ㄐ 了^ㄌ , 真^ㄗ 正^ㄗ 重^ㄗ 要^ㄗ 的^ㄌ 東^ㄉ 西^ㄨ ,
用^ㄩ 眼^ㄢ 睛^ㄑ 是^ㄕ 不^ㄨ 能^ㄕ 看^ㄕ 到^ㄌ 的^ㄌ , 只^ㄗ 有^ㄨ 用^ㄩ 心^ㄢ 才^ㄕ 能^ㄕ 看^ㄕ 到^ㄌ 。 正^ㄗ 因^ㄨ 為^ㄨ 你^ㄢ 把^ㄕ 時^ㄕ 間^ㄑ 投^ㄕ 注^ㄕ
在^ㄩ 你^ㄢ 的^ㄌ 玫^ㄨ 瑰^ㄨ 花^ㄨ 上^ㄌ , 所^ㄕ 以^ㄕ 她^ㄊ 才^ㄕ 變^ㄕ 得^ㄕ 如^ㄕ 此^ㄕ 重^ㄗ 要^ㄗ 。 」



mkleelug ku embahang endaan laqi thowlang siida, tgmaspat jiyax sntrngan mu mqraqil, siida mnsngari bilaq bi ka qsiya mu do wada qhduun mimah uri da. mseupu nami mksa tadus bnaqig ka laqi thowlang, mowsa nami miying hghgan qsiya. ki nksa nami, prajing mkuung ka karat, sriyu ka pngrah.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。



mquri karat baraw qmita ka laqi thowlang, kiya ni rmngaw knan:
suyang bi ka pngrah, yaasa babaw niya o niqan kingal phpah ini qtai
dowriq. duri pntruma qmita tadus bnaqig lnhang idas ni rmngaw:
suyang bi ka tadus bnaqig, yaasa ga tgliing mgmuhing hika hghgan
qsiya. lmutut nami mkxa, nhdaan balay rmdax siida hmlay nami ka
hghgan qsiya da.



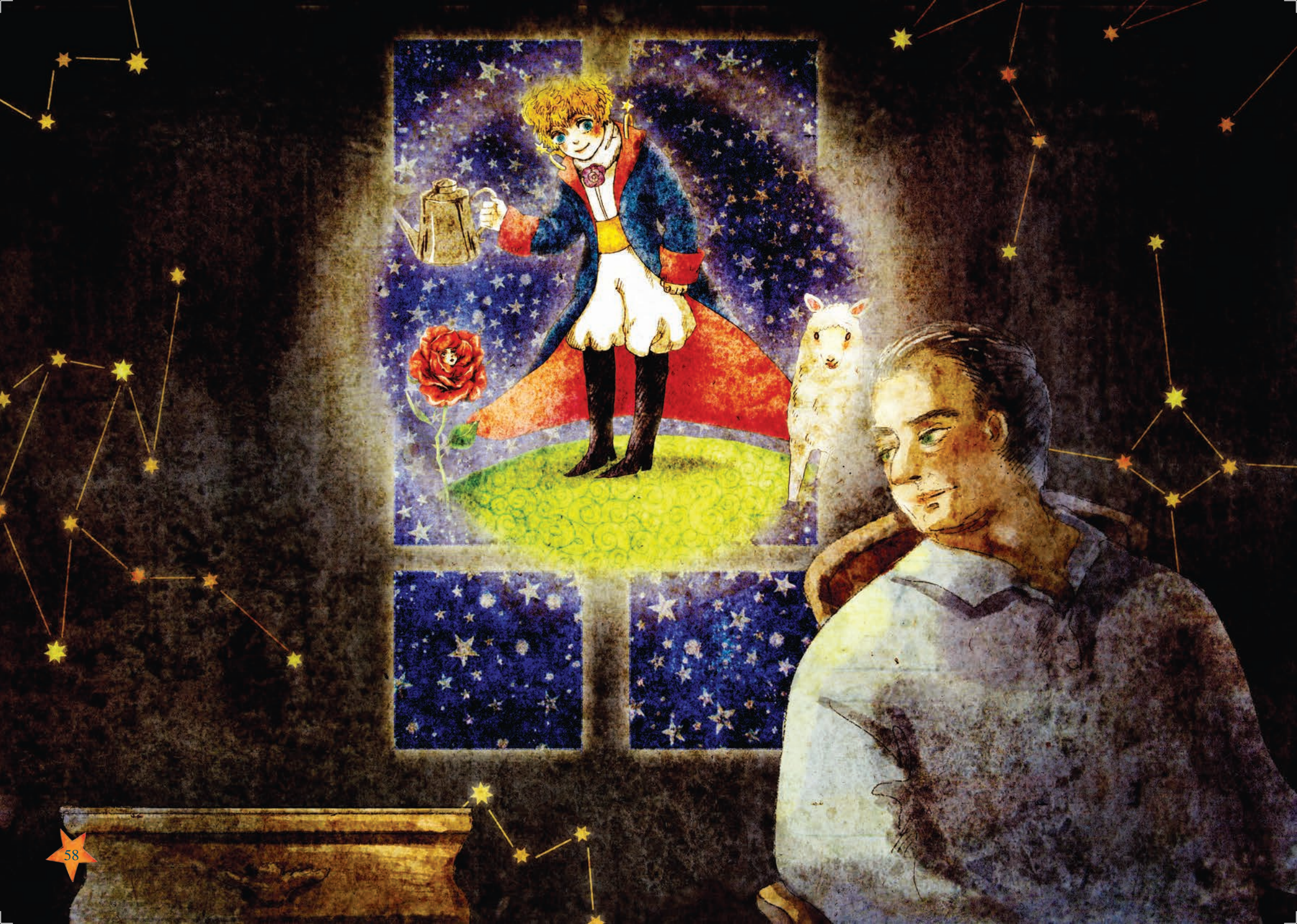
小₁王₂子₃ 抬₄頭₅ 看₆天₇空₈， 然₉後₁₀ 對₁₁我₁₂說₁₃： 「 星₁₄星₁₅ 是₁₆ 很₁₇ 美₁₈ 的₁₉， 因₂₀ 為₂₁ 上₂₂ 面₂₃ 有₂₄ 一₂₅ 朵₂₆ 我₂₇ 們₂₈ 看₂₉ 不₃₀ 見₃₁ 的₃₂ 花₃₃。」 他₃₄ 又₃₅ 低₃₆ 下₃₇ 頭₃₈ 看₃₉ 著₄₀ 月₄₁ 光₄₂ 照₄₃ 著₄₄ 的₄₅ 沙₄₆ 漠₄₇， 說₄₈： 「 沙₄₉ 漠₅₀ 是₅₁ 很₅₂ 美₅₃ 的₅₄， 因₅₅ 為₅₆ 某₅₇ 個₅₈ 角₅₉ 落₆₀ 裡₆₁， 藏₆₂ 著₆₃ 一₆₄ 口₆₅ 井₆₆。」 我₆₇ 們₆₈ 繼₆₉ 續₇₀ 走₇₁ 著₇₂， 終₇₃ 於₇₄ 在₇₅ 天₇₆ 亮₇₇ 時₇₈ 發₇₉ 現₈₀ 了₈₁ 水₈₂ 井₈₃。



keeman siida o kingal hngkawas dnhqan laqi thowlang babaw dxgal.
kiya ni pklug balay jiyax nii psramal na eusa, pskiyig ku qmita ga
empprngaw dha quyuu saw xiluy liqa lhang na. dhuq ka keeman,
klaun mu wada musa saw pnrngagan dha ka laqi thowlang.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的
時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，
我知道小王子赴約去了。



mataru hngkawas da, ini mu tai duri ka laqi thowlang. ini mu shngii ka nhdaan bi kari na knan o saw nii: keeman, qmita ku karat baraw siida, yaasa gaga ku mniq tgkingal pngrah hiya, yaasa gaga ku mhulis babaw pngrah hiya, quri isu o mdka saw gaga mhulis kana ka pngrah. pngrah su o kika pngrah mkla mhulis.



六年的時間過去了，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後跟我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿所有星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」

pxal duri qmita knan ka lupung mu ni dhuq ku meudus miyah duri o mqaras balay kana, kiya ka kiya ni balay bi o naqih bi ka kuxul mu. wada ku dmayaw rmisuh matas gumuk quwaq mirit laqi thowlang, kiya ka kiya ni shngian ha rmisuh ka ngul na da. ana asi huya msa do ungat na klaan ha gmumuk gumuk ka quwaq mirit na da. Imnglung ku kdjiyax, mirit gaga ga aji na uqun ka phpah muda hug? mnsuul ku Imnglung, laqi thowlang o sbubung na gumuk lihaw mnduwa kmlawa kngkingal kngkmanan ka phpah, ida na endwaun qmlahang ka mirit uri. mshaya ku Imnglung do tgseesu mquri knan mhulis ka kana pngrah da. niqan duma ka Imnglung ku duri, nasi niqan kingal jiyax wada na ini qlhangi, smnguhi gmumuk gumuk lihaw do ma pasi saw smtali kida. Imnglung ku hini do pngrah karat baraw do wada maarowsuq dowriq kana da.



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的內心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃掉了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。



quri kana yamu nii mndka smkuxul laqi thowlang o ga thiyag balay pngrah nniqan ga, niqan kingal mirit ini ta klai, aji na yaa wada uqun ni ini na uqi ka phpah meykuy o kiya ni kana ana manu knlangan do asaw kiya empaaaji pndka da. pquri karat baraw kana qmita, lnglung, wada uqun mirit ka phpah hug? aji uri o ini uqi, nii siida klaun namu, empaaaji pndka kana da.



對你們這些同樣喜歡小王子的
人來說，在某個遙遠的星球上，
有一隻我們並不認識的小羊，
牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，
世界的一切都會因此變得完全
不同。請大家抬頭看著天空，
心裡想著，小羊究竟吃了花，
還是沒有吃了花？這時你就會
發現，一切都變得不同了。

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：吉洛·哈篋克
Jiru Haruq

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖-埃克蘇佩里
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

